

## Ordinazioni - Invio

### Nederlandese

Wij overwegen de aanschaf van ...

Formale, tentativo

Wij zijn verheugd bij uw bedrijf een bestelling te plaatsen voor ...

Formale, molto garbato

Wij willen graag een bestelling plaatsen.

Formale, garbato

Bijgevoegd is onze vaste bestelling voor ...

Formale, garbato

Bijgevoegd vindt u onze bestelling.

Formale, garbato

Wij hebben een constante vraag naar ... en daarom willen wij graag ... bestellen.

Formale, garbato

Hierbij plaatsen wij een bestelling voor ...

Formale, diretto

Wij zijn van plan ... van u te kopen.

Formale, diretto

Zou het voor u mogelijk zijn een bestelling van ... voor een prijs van ... per ... aan te nemen?

Formale, molto diretto

Wij verheugen ons op uw schriftelijke bevestiging.

Formale, garbato

## Ordinazioni - Conferma

### Nederlandese

### Giapponese

.....の購入を検討しております。

下記の通り.....を注文いたします。よろしくお手配願います。

下記の通り注文いたします。よろしくお取り計らい願います。

同封物は.....の正式な注文書です。

注文書を同封いたしました。

弊社は.....について安定した需要があるので.....の購入を検討しております。

.....を下記の通り注文いたします。

.....を注文いたしますのでよろしくお願い申し上げます。

まことに不本意ながら、.....の価格を.....に変更させていただきたく、お願い申し上げます。

書面で確認をいただきたいのですが

### Giapponese

Kunt u alstublieft de verzenddatum en de prijs per fax bevestigen?

Formale, garbato

発送日と総額をファックスにてご回答をお願いします。

Uw bestelling wordt zo snel mogelijk verwerkt.

Formale, molto garbato

注文を早急に処理いたします。

Uw bestelling wordt momenteel verwerkt en wij verwachten dat de bestelling klaar is voor verzending voor ...

Formale, garbato

ご注文を承りました。・・・までに発送致します。

In overeenstemming met onze mondelinge afspraken, sturen wij u het contract voor ondertekening.

Formale, diretto

口頭契約に従いまして、契約書を送付いたします。ご確認の上、ご署名と捺印をお願い致します。

Bijgevoegd vindt u twee kopieën van het contract.

Formale, diretto

契約書を2枚同封しました。

Stuurt u het ondertekende contract alstublieft binnen tien dagen na ontvangst aan ons terug.

Formale, diretto

契約書にご署名の上、お手数ですが受理日より10日以内にご返送ください。

Hierbij bevestigen wij uw bestelling.

Formale, garbato

ご注文を受注いたしましたので、ご確認いただきますようお願い申し上げます。

Hierbij bevestigen wij onze mondelinge bestelling van ...

Formale, garbato

見積もりをご送付いただきありがとうございます。

Wij gaan akkoord met uw betalingsvoorwaarden en bevestigen dat de betaling per onherroepelijk krediet / internationale postwissel / bankoverwijzing wordt voldaan.

Formale, diretto

この書面は・・・月・・・日付けの口頭契約を確認するものです。

Wij hebben zojuist uw fax ontvangen en bevestigen uw bestelling zoals aangegeven.

Formale, diretto

私どもはお支払いが、取消不能信用状 / 国際為替 / 銀行振替 により行われることに同意いたします。

Wij plaatsen deze proefbestelling onder voorwaarde dat de levering volgt voor ...

Formale, diretto

注文を受注いたしましたので早急に手配します。

Uw waren worden in de komende ... dagen/weken/maanden verzonden.

Formale, diretto

・・・日の納期を厳守していただけるという条件で、試験注文をお願い致します。

### Ordinazioni - Modifica dell'ordine

#### Nederlandese

Zou het mogelijk zijn om onze bestelling terug te brengen van ... naar ...

Formale, garbato

#### Giapponese

数量・・・と発注いたしましたが、・・・に変更していただくことは可能でしょうか。お手数ですが、ご検討お願い致します。

Zou het mogelijk zijn om onze bestelling te vergroten van ... naar ...

Formale, garbato

数量・・・でお願いしておりましたが、追加注文をすることは可能でしょうか。

Zou het mogelijk zijn om onze bestelling uit te stellen naar ...

Formale, garbato

ご迷惑をおかけして大変申し訳ございませんが、当社側で不都合が生じたため・・・日に納期を延長していただくことは可能でしょうか。

Wij moeten u helaas mededelen dat wij de waren niet kunnen leveren voor ...

Formale, garbato

調達に急遽不都合が生じまして、ご指定の納期に間に合わせることはできませんでした。貴社に多大なるご迷惑をおかけしましたことを、衷心よりお詫び申し上げます。・・・月・・・日には、貴社に納入の予定でございます。

Het spijt ons u te moeten mededelen, dat deze bestelling niet voor morgen verzendklaar zal zijn.

Formale, garbato

納期が明日までとなっておりましたが、ご指定の納期に間に合わせることはできませんでした。貴社に多大なるご迷惑をおかけしましたことを、衷心よりお詫び申し上げます。

## Ordinazioni - Annullamento

### Nederlandese

Het spijt ons u te moeten meedelen, dat wij onze bestelling elders plaatsen.

Formale, molto cortese

Het spijt ons u te moeten meedelen, dat wij onze bestelling reeds elders geplaatst hebben.

Formale, molto garbato

Helaas zijn deze artikelen niet langer in ons assortiment/uitverkocht, zodat wij uw bestelling moeten annuleren.

Formale, garbato

Helaas zijn uw voorwaarden niet concurrerend genoeg om de bestelling haalbaar te laten zijn.

Formale, garbato

Helaas kunnen wij uw aanbod niet aannemen, omdat ...

Formale, garbato

Wij willen onze bestelling graag annuleren. Het bestelnummer is ...

Formale, diretto

Wij zijn genoodzaakt onze bestelling te annuleren, omdat ...

Formale, diretto

Aangezien u niet bereid bent ons een lagere prijs aan te bieden, moeten wij u helaas meedelen dat wij geen bestelling bij u kunnen plaatsen.

### Giapponese

貴社にご迷惑をおかけして申し訳ございませんが・・・により注文を取消させていただきます。

誠に勝手ではありますが、注文を取消させていただきたく、お願いいたします。また、貴社に多大なご迷惑をおかけすることとなりますこと、心よりお詫び申し上げます。

ご迷惑をおかけして誠に申し訳ございませんが、ご注文いただいた商品は廃番になったため/生産量が受注に追いつかないためご注文を辞退せざるを得ない状況であります。

大変申し訳ございませんが、取引条件を慎重に検討させていただいた結果、今回は辞退させていただくことにしました。

大変申し訳ございませんが、・・・により今回のお申し出を辞退させていただくことに致しました。

この度は誠に勝手ではありますが、発注(No.\*\*\*\*\*)を取り消していただきたく存じ、ご連絡いたしました。貴社に多大なご迷惑をおかけすることとなりますこと、心よりお詫び申し上げます。

・・・により、やむをえず注文を取り消さざるを得なくなりました。

これ以上の値引きを行いますと、採算がとれなくなるおそれが生じますので、このたびはやむを得ず注文を取り消させていただきます。あしからずご了承ください。

Formale, molto diretto

---

Wij zien helaas geen andere mogelijkheid dan het annuleren van onze bestelling van ...

Formale, molto diretto

---

・・・・により、やむをえず注文を取り消さざるを得なくなりました。